



photographie © Zaccaria da Maia - Fotolia.com

www.atlas-citl.org
04 90 52 05 50



Conception et coordination des Assises :
Le conseil d'administration d'ATLAS
Bernard Hoepffner (président)
Jürgen Ritte (vice-président)
Marianne Millon (secrétaire générale)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Marie-Claude Auger, Anne Damour, Paul Lequesne,
Mona de Pracontal, Julie Sibony,
Nicole Thiers, Dominique Vittoz, Catherine Weinzorn

et le directeur du Collège international des traducteurs littéraires
Jörn Cambreleng
assisté de
Christine Janssens, Caroline Roussel, Béatrice Brociner et Fanny Guillemer

Parmi les organismes publics et privés qui nous ont apporté leur aide,
nous tenons à remercier :
La ville d'Arles
Le CNL (Centre national du livre)
Le Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
Le Conseil général des Bouches-du-Rhône
L'Institut français
La Sofia (Société française des intérêts des auteurs de l'écrit)
Le ministère de la Culture et de la Communication (Délégation générale
à la langue française et aux langues de France)
Le ministère des Affaires étrangères
L'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France)
La Société des Gens de Lettres (SGDL)
Le programme européen pour l'Education et la Formation tout
au long de la vie
Marseille-Provence 2013, capitale européenne de la culture
L'Association du Méjan
L'antenne universitaire d'Arles
Web TV culture
L'École nationale supérieure de la photographie

Les Actes des Assises sont publiés par les éditions Actes Sud
avec l'aide du Conseil général des Bouches-du-Rhône



ATLAS

LES 30^{es} RUGISSANTES

== TRADUIRE
LA MER

8-9-10
NOV
2013

30^{es}
ASSISES
DE LA
TRADUCTION
LITTÉRAIRE
EN ARLES

VEN 8 NOV

15h30-16h
Chapelle du Méjan

Ouverture

Hervé Schiavetti, maire d'Arles
Bernard Hoepffner, président d'ATLAS

16h15-17h15
Chapelle du Méjan

Conférence inaugurale

Nommer les mers ? Pas si simple...

Fausse évidence d'un écueil géographique
par Philippe Pelletier

17h30-19h30
Chapelle du Méjan

Rencontre avec un livre Léviathan : *Horcynus Orca* de Stefano d'Arrigo

animée par Dominique Vittoz
avec Monique Baccelli et Antonio Werli, traducteurs, et Benoît Virot, éditeur
lectures par Carlotta Viscovo et Jörn Cambreleng

20h30
Chapelle du Méjan

Vernissage de l'exposition

Traducteurs du monde

en partenariat avec l'École nationale supérieure de la photographie
avec la participation de Françoise Nyssen, Christine Leboeuf,
Philippe Picquier et Bernard Hoepffner, pour un dialogue autour d'Arles,
capitale de la traduction

21h
Chapelle du Méjan

Atlas fête ses 30 ans

Buffet, musique et danse
avec les No Water Please, fanfare jazz-punk
et aux platines, Dèone

SAM 9 NOV

9h30-10h30
Café Les deux Suds

Lectures bilingues

Croissants littéraires

présentés par Marianne Millon

10h30-12h30
Espace Van Gogh

Ateliers

Anglais : *Tout ce que j'ai trouvé sur la plage*

Traduire Cynan Jones avec Mona de Pracontal

Espagnol : La mer en poésie

Traduire la poésie espagnole contemporaine avec Claudia Murcia

Islandais : *Entre ciel et terre ... la mer*

Traduire Jon Kalman Stefansson avec Éric Boury

Italien : *Horcynus Orca*, la mer mue par les mots

Traduire Stefano d'Arrigo avec Monique Baccelli et Antonio Werli

Initiation à la traduction littéraire (espagnol)

avec Marianne Millon

14h-16h
Chapelle du Méjan

Table ronde

Albert Camus : *La mer au plus près*

animée par Denise Brahimi
avec les traducteurs Anthony Aquilina, Ásdís R. Magnúsdóttir
et Denis Molčanov

16h15-17h15
Chapelle du Méjan

Carte blanche

La couleur de la mer

Michel Pastoureau et Titouan Lamazou

17h30-18h45
Chapelle du Méjan

Encres fraîches

Atelier français//arabe de la Fabrique européenne des traducteurs

avec Dina Ali, Marianne Babut, Nathalie Delorme,
Simona Gabrieli, Adil Hadjami, Nada Issa

17h30-18h45
Cryptoportiques

Lecture-promenade (sur inscription)

Levée d'Encres !

Une exploration des voix à traduire en Méditerranée
avec Julia Azaretto, Marie Charton, Élodie Dupau,
Thibault Joubert, Loifi Nia, Sophie Royère

19h-20h
Chapelle du Méjan

Proclamation des prix

Remise des prix du concours ATLAS junior
Grand prix de traduction de la ville d'Arles
Grand prix de traduction de la SGDL

DIM 10 NOV

9h-10h45
Chapelle du Méjan

Table ronde ATLF

Les 40^{es} traduisants

animée par Laurence Kiéfé
avec Pierre Assouline, Cécile Deniard et Sabine Wespieser

11h-13h
Espace Van Gogh

Ateliers

Russe : *Histoires de mer*

Traduire Konstantin Stanioukovitch avec Paul Lequesne

Anglais : *Moby Dick* on-site et on-line

Traduire Herman Melville avec Bernard Hoepffner et Camille de Toledo (SeuA)
Participation sur place ou à distance (cf. bulletin d'inscription)

Allemand : *Campo Santo ... naviguer à vue, avec les yeux de l'autre*

Traduire W. G. Sebald avec Patrick Charbonneau

Italien : *Porto di giorni*, carrousel des barques, carrousel des mots

Traduire Michele Tortorici avec Danièle Robert (prix Nelly Sachs 2012)

Initiation à la traduction littéraire (anglais)

avec Julie Sibony

14h30-16h30
Chapelle du Méjan

Table ronde

Sindbad, Ulysse, Robinson : les grands naufragés

animée par Pierre Senges
avec Pierre Judet de la Combe, helléniste-traducteur, Abdelfattah Kilito,
écrivain et chercheur, Françoise du Sorbier, traductrice